

ALFREDO PÉREZ ALENCART

# Feliz vuelta a casa, señor Trump



**Caricaturas de** *Miguel Elías y Vasco Gargalo*  
Edición multilingüe



TRILCE EDICIONES



Caricatura de A. P. Alencart, de Enrique Gracia Trinidad

## **ALFREDO PÉREZ ALENCART**

(Puerto Maldonado, 1962)

Poeta y ensayista peruano-español, profesor de la Universidad de Salamanca desde 1987. Es coordinador, desde 1998, de los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Sus poemarios publicados son, entre otros: *La voluntad enhechizada* (2001); *Madre Selva* (2002); *Hombres trabajando* (2007); *Cristo del Alma* (2009); *Savia de las Antípodas* (2009); *Cartografía de las revelaciones* (2011); *Prontuario de Infinito* (2012); *Memorial de Tierraverde* (2014); *Los éxodos, los exilios* (2015), *Ante el mar, callé* (2017) y *Barro del Paraíso* (2019). Su poesía ha sido parcialmente traducida a cincuenta idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio Internacional de Poesía Vicente Gerbasi (Venezuela, 2009), el Premio Jorge Guillén (España, 2012), el Premio Humberto Peregrino (Brasil, 2015) y la Medalla Mihai Eminescu (Rumanía, 2018), entre otros.

## FELIZ VUELTA A CASA, SEÑOR TRUMP

عودة سعيدة إلى البيت سيد ترامب

Buon ritorno a casa, signor Trump

Щастливо завръщане у дома, м-р Тръмп

집에 안녕히 돌아가세요 트럼프 씨

Bon retour a la maison, monsieur Trump

घर वापसी मुबारक, मिस्टर ट्रंप

Kommen Sie gut nach Hause, Herr Trump

Bom regresso a casa, Sr. Trump

Wiraqocha Trump, Wasiman sinchi kuisqa kutimuy

Tongava soa indray any tokantranonao, andriamatoa Trump

Sretan povratak kući, gospodine Trump

Բարի վերադարձ տուն, պարոն Թրամփ

Happy return home, Mr. Trump

კეთილი იყოს შინ დაბრუნება, ბატონო ტრამპ

С возвращением домой, мистер Трамп

Ki'imak óol a suut ta wotoch, yuum Trump

Selamat pulang ke rumah, Tuan Trump





ALFREDO PÉREZ ALENCART

**FELIZ VUELTA A CASA,  
SEÑOR TRUMP**

*Traducciones de Željka Lovrenčić,  
Hasmik Baghdasarián, Margaret Saine,  
Abdul Hadi Sadoun, Kirill Korkonósenko,  
Vikash Kumar Singh, Noemí Vizcardo Rozas,  
Janie Raharivola, Bernadette Hidalgo Bachs,  
Violeta Boncheva, Vladimer Luarsabishvili  
Yohanes Manhitu, Gianni Darconza,  
Yong-Tae Min, Leocádia Regalo,  
Gumercindo Tun Ku, Beate  
Iglér y Nely Iglesias*

Caricaturas de Miguel Elías  
y Vasco Gargalo



TRILCE EDICIONES



Trilce Ediciones  
Abastos, 7, portal 6 1º B - 37008  
Salamanca - España



*Editora*  
Jacqueline Alencar Polanco



*Caricatura de portada:*  
Miguel Elías (España)  
*Caricaturas de contraportada, solapa e interiores:*  
Vasco Gargalo (Portugal)  
*Caricatura de A. P. Alencart:*  
Enrique Gracia Trinidad (España)



*Diseño*  
Graficas Lope  
(Salamanca – España)



*Maquetación*  
Intergraf



Depósito Legal: S. 38-2021  
ISBN: 978-84-95853-80-5



Impreso en Europa

*A Juan Antonio Monroy,  
arúspice leyendo las entrañas  
de la Palabra  
y observando la condición  
humana.*





*Ay de quien inflama  
a las hordas  
con gaseosas soflamas  
que activan desmanes.*

*Soberbio,  
se limpiará la frente  
con pañuelos impregnados  
de odios supremos.*

*Será recordado,  
ya para siempre,  
por su ponzoñosa  
conducta.*

A. P. A.



## ÍNDICE

### FELIZ VUELTA A CASA, SEÑOR TRUMP

TRUMP.....	17
LE QUITARON LA PELOTA .....	18

### عودة سعيدة إلى البيت سيد ترامب

ترامب.....	21
أخذوا منه الكرة.....	22

### BUON RITORNO A CASA, SIGNOR TRUMP

TRUMP.....	25
GLI HANNO TOLTO LA PALLA .....	26

### ЩАСТЛИВО ЗАВРЪЩАНЕ У ДОМА, М-Р ТРЪМП

ТРЪМП.....	29
СКРИХА МУ КЪЛБОТО .....	30

### 집에 안녕히 돌아가세요 트럼프 씨

트럼프.....	33
홀라당 그 잘 나가던 공을 빼앗겼다.....	34

### BON RETOUR A LA MAISON MONSIEUR TRUMP

TRUMP.....	37
ON LUI A ENLEVE LE BALLON.....	38

घर वापसी मुबारक, मिस्टर ट्रंप

ट्रंप .....	41
उन्होंने उनसे गेंद ले ली.....	42

**KOMMEN SIE GUT NACH HAUSE,  
HERR TRUMP**

TRUMP.....	45
DER BALL WURDE IHM WEGGENOMMEN .....	46

**BOM REGRESSO A CASA,  
SR. TRUMP**

TRUMP.....	49
TIRARAM-LHE A BOLA.....	50

**WIRAQOCHA TRUMP  
WASIMAN SINCHI KUSISQA KUTIMUY**

TRUMP.....	53
QORORUMPUTA QECHUNKU.....	54

**TONGAVA SOA INDRAY ANY TOKANTRANONAO  
ANDRIAMATOA TRUMP**

TRUMP.....	57
NOHESORINA TAMINY NY BAOLINA.....	58

**SRETAN POVRATAK KUĆI,  
GOSPODINE TRUMP**

TRUMP.....	61
ODUZELI SU MU LOPTU.....	62

**ԲԱՐԻ ՎԵՐԱԴԱՐՁ ՏՈՒՆ,  
ՊԱՐՈՆ ԹՐԱՄ**

ԹՐԱՄ.....	65
ԲԱՐԻ ՎԵՐԱԴԱՐՁ ՏՈՒՆ, ՊԱՐՈՆ ԹՐԱՄ.....	66

**HAPPY RETURN HOME,  
MR. TRUMP**

TRUMP .....	69
THEY TOOK AWAY HIS BALL .....	70

**კეთილი იყოს შინ დაბრუნება,  
ბატონო ტრამპ**

ტრამპი .....	73
მას წაართვეს ბურთი .....	74

**С ВОЗВРАЩЕНИЕМ ДОМОЙ,  
МИСТЕР ТРАМП**

ТРАМП .....	77
У НЕГО ЗАБРАЛИ МЯЧ .....	78

**KP'IMAK ÓOL A SUUT TA WOTOCH,  
YUUM TRUMP**

TRUMP .....	81
TO'OK TI' LE P'OK .....	82

**SELAMAT PULANG KE RUMAH,  
TUAN TRUMP**

TRUMP .....	85
MEREKA MENGAMBIL BOLA ITU DARINYA .....	86

**ADENDA**

ALABANZA AL ADORADO DONALD .....	89
----------------------------------	----



*Feliz vuelta a casa,  
señor Trump*



*Este hombre ha hecho buenos a sus antecesores en el cargo, y eso que hubo varios presidentes estadounidenses de nefasto proceder. Sin ir muy lejos, ahí está George Bush Jr., a quien por entonces dediqué dos poemas como despedida, uno por cada mandato que tuvo. Ahora ha sabido defender los valores democráticos, al menos de su patria, y eso le hace subir un pequeño escalón. Al señor Trump no se le renovó la confianza, guste o no a sus seguidores. Por ello, y para que no se sienta discriminado, también le dedico dos poemas: “Trump”, publicado en abril de 2018, sería por la primera parte de su mandato, mientras que “Le quitaron la pelota” fue escrito en días recientes.*



# TRUMP

Me ahorro  
los calificativos

(pero no la ironía).

Otros,  
de más sana  
doctrina, alaben  
su impoluto proceder.

(Tienen derecho  
a taparse la nariz).

La viga  
está en los ojos  
de una multitud  
que invoca a Cristo

pero que a Donald  
sigue.

(Tienen derecho  
a mirar sólo hermosas  
colinas).

¿C'est la vie?

## LE QUITARON LA PELOTA

*“Todos se infatuarán y entontecerán,  
Enseñanza vana es el leño”.*  
Jeremías, 10,8.

No era dueño de la pelota,  
pero lo creía, hasta  
jurar por ello.

(“Todo lo de todos es mío,  
y todo lo mío es sólo para mí”,  
repetía, rojo de ira,  
el viejoven desvergonzado).

Tanto mostrar la Biblia sin  
haber leído a Oseas: “Sembraron  
vientos y cosecharán  
tempestades”.

Ahora, cuando estalle  
la vanidad, tendrá que enseñar  
el muñón de su ego.

Y, ya en casa,  
sus sollozos destilarán  
la tinta del prepotente dios  
Dinero.

Lo suyo ni Freud lo arregla.

# عودة سعيدة إلى البيت سيد ترامب

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun



لقد فعل هذا الرجل الخير لمن سبقوه في المنصب، وأن كان هناك العديد من الرؤساء الأمريكيين ذوي السلوك الشائن. دون الذهاب بعيداً، هناك جورج بوش الابن، الذي كرست له في ذلك الوقت قصيدتين لتوديعه، واحدة لكل فترة من فترتي حكمه. الآن عرف كيف يدافع عن القيم الديمقراطية، على الأقل في وطنه، وهذا يجعله يتقدم خطوة صغيرة. لم تتجدد ثقة بالسيد ترامب، سواء أحب أتباعه ذلك أم أبوا. لذلك، وحتى لا يشعر بالتمييز ضده، أهدى له أيضاً قصيدتين: "ترامب"، التي نُشرت في أبريل 2018، وهي لولايته الأولى، بينما كتبت "أخذوا منه الكرة" في الأيام الحالية هذه. (أ. ب. أ)

## ترامب

أقتصد جداً  
بالنعوت

(ولكن ليس بالسخرية).

آخرون،  
بمنطقهم الصحي  
يروجون  
لحكمه المبجل.

(محقون طبعاً  
بسد أنوفهم).

السارية  
في عيون  
الأغلبية  
التي تترجى المسيح

لكنها تتبع  
ترامب.

(محقون)  
أنهم لا يرون غير  
التلال الرائعة)

هكذا هي الحياة؟

## أخذوا منه الكرة

بَلِّدُوا وَحَمِّقُوا مَعًا. أَدَبُ أَبَاطِيلِ هُوَ الْخَشْبُ  
إرميا 10.8

لم يكن صاحب الكرة  
لكنه يعتقد بذلك، بل  
حتى انه يقسم على ذلك.

("كل ما لدى الآخرين ملكي  
وكل ما عندي لي وحدي"  
كرّر محمراً من الغضب  
والمتصابي ببذاءة).

يستعرض الكتاب المقدس  
دون أن يقرأ به كلمات يهوشع:  
" بذروا ريحاً  
وحصدوا العواصف".

الآن عندما ينفجر  
الغرور، يجب أن يعرض  
كدس غروره.

وفي المنزل،  
سوف يتقطر نحيبك  
حبر ربك العظيم  
المال.

حالته ولا حتى فرويد بقادر على صلاحها.

*Buon ritorno a casa,  
signor Trump*

Traducción al italiano: Gianni Darconza



*Questo signore ha reso buoni i presidenti che lo hanno preceduto, nonostante ve ne siano stati di nefasti nel proprio agire. Senza andare troppo lontano, ecco lì George Bush Junior, a cui allora avevo dedicato due poesie come saluto di commiato, uno per ogni mandato. Del resto ha saputo difendere i valori democratici, almeno quelli della sua patria, e questo lo situa un piccolo gradino sopra. Al signor Trump non è stata rinnovata la fiducia, che piaccia o meno ai suoi seguaci. Per questo, e affinché non si senta discriminato, ho deciso di dedicare due poesie: “Trump”, pubblicato ad aprile del 2018, sarebbe per la prima parte del suo mandato, mentre “Gli hanno tolto la palla” è stato scritto di recente.*



## TRUMP

Mi risparmio  
i qualificativi

(ma non l'ironia)

Altri,  
di più sana  
dottrina, elogio  
il suo incontaminato procedere.

(Hanno il diritto  
di tapparsi il naso).

L'errore  
è negli occhi  
di una moltitudine  
che invoca Cristo

ma che segue  
Donald.

(Hanno il diritto  
di guardare solo belle  
colline).

¿C'est la vie?

## GLI HANNO TOLTO LA PALLA

*“Tutti resteranno infatuati e abbagliati*

*Insegnamento vano è il legno”.*

Jeremías, 10,8

Non era il padrone della palla,  
ma lo credeva, fino a  
giurare per questo.

(“Ciò che è di tutti è mio,  
e ciò che è mio e solo per me”,  
ripeteva, rosso d’ira,  
il vecchigiovane insolente).

Tanto mostrare la Bibbia senza  
aver letto Osea: “Hanno seminato  
vento e raccoglieranno  
tempesta”.

Adesso, quando esploderà  
la vanità, dovrà mostrare  
il moncherino del suo ego.

E, ormai a casa,  
i suoi singhiozzi distilleranno  
l’inchiostro del prepotente dio  
Denaro.

Il suo problema neanche Freud lo aggiusta.

*Щастливо завръщане  
у дома, м-р Тръмп*

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva



*Този човек направи добро на своите предшественици на президентския пост, защото имаше някои сред тях със злополучно поведение.*

*Без да се отдалечаваме много във времето, към тези същите присъединявам Джордж Буш-Младши, на когото някога посветих стихотворения, нещо като изпращане – едно за всеки от двата му мандата. Сега той знае как да защити демократичните ценности, поне на родината си и това го кара да се изкачи с едно малко „стъпало нагоре“.*

*Към г-н Тръмп не беше подновено доверието, независимо дали това се харесва на неговите последователи. За това, за да не се чувства дискриминиран, също посвещавам две стихотворения – „Тръмп“, публикувано през 2018г., което беше свързано с първата част от мандата му, докато второто – „Скриха му кълбото“, бе написано съвсем скоро.*

## ТРЪМП

Ще спестя квалификациите

(но не иронията).

Други, с по-здрава доктрина,  
да възхваляват  
неговия неопетнен  
произход.

(Имат право  
да си запушват носа.)

Гредата е в очите  
на едно мнозинство,  
което зове Христос,  
но идва Доналд.

(Имат право да гледат  
само красивите хълмове.)

Това ли е животът?

## СКРИХА МУ КЪЛБОТО

*„Всички ще се възгордеят  
и оглушеят. Науката ще се преподава напразно.”*

Еремия: 10.8

Не беше господар на кълбото,  
но аз вярвах,  
докато се кълнеше в него.

(„Всичко на всеки е мое  
и всичко мое  
е само за мен”,  
повтаряше това,  
зачервен от гняв  
младият старец),

толкова пъти,  
показвайки Библията,  
без да бе прочел Осия:  
„Който сее ветрове,  
ще жъне бури.”

Сега,  
когато се спуска суетата,  
ще трябва да учи  
някой пън  
на егото си.

И вече вкъщи,  
риданията му  
ще дестилират мастилото  
на могъщия бог  
на парите.

Това, неговото,  
и Фройд не би могъл  
да оправя.

집에 안녕히 돌아가세요  
트럼프 씨

Traducción al coreano: Yong-Tae Min  
(민용태번역)



이 사람은 대통령 임무를 맡으면서 선임자들보다 더 나아갔다..그것도 훌륭한 행적으로 앞서간 여러 명의 미국 대통령이 있었지만....멀리 가지 않아도 조지 부시 대통령이 있었다. 그 분에게도 내가 당시에 작별의 시 두 편을 바쳤다. 임기 때마다 하나씩. 어쨌든 최소한도 자기 나라의 민주적 가치를 방어할 줄 알았으니까.그래서 작은 계단 하나 올라갈만큼은 했다.트럼프씨에게는 그의 후계자들이 좋아하건 싫어하건 다시 믿음이 가지 않았다.그래서 차별이 없도록,역시 시 두 편을 바친다. "트럼프"라는 시는 2018년 4월 그의 첫 임기가 시작될 때 짬 발표한 거고, 요즘 쓴 것이 "홀라당 그 잘 나가던 공을 빼앗겼다"이다.



## 트럼프

내 구태어 이러니 저러니  
품질 형용사는 쓰지 않겠다

(하지만 아이러니는 없을 수 없지)

딴 사람들이야  
더욱 건전한 정책이니  
티없이 청백한 행동이니  
그를 칭송하라고 하지만

(스스로 코를 막는 권리아  
그들도 있으니까)

대들보는  
그리스도를 부르는  
대중의  
눈에 있다

그러나 도널드 트럼프를  
따르는...  
(오직 아름다운 언덕만을  
볼 권리는 그들도 가졌으니까)

그게 인생이라고  
셀 라 비?

## 홀라당 그 잘 나가던 공을 빼앗겼다.

모두들 우쭐대고 바보가 되리라,  
헛된 가르침은 딸나무니라  
에레미아스서, 10장 8절

잘 나가던 공의 주인은 그가 아니었지  
하지만 그렇다고 믿었어. 심지어  
그걸 믿고 맹세했지

(“모든 사람의 모든 것은 내 것이요  
내 것은 오직 내 것”이라고  
몇 번이고 떠들었지, 벌겋게 분노에 차서  
파렴치한 늙은 오빠가)

읽어보지도 않고 하두  
성서를 많이 내보여서  
특히 성서의 그 대목: “바람을  
씨뿌렸느니라. 그래서 태풍을  
걸우리라”

이제 허영이 폭발하는 날  
자신의 “예고”의 잘린 상처를  
내보여야 하리.

그리고 이제 집에서  
한없이 흐느끼면서, “돈”이라는  
강력한 신의 먹물을  
증류해내겠지

그의 병은 프로이트도 고치지 못 한다

*Bon retour a la maison  
monsieur Trump*

Traducción al francés:  
Bernadette Hidalgo-Bachs



*Cet homme a rendu meilleurs ses prédécesseurs dans le poste, et il est vrai qu'il y a eu plusieurs présidents noraméricains néfastes. Sans aller très loin, vous avez George Bush Jr., à qui j'ai dit adieu dans deux poèmes, un pour chacun de ses mandats. Maintenant il a su défendre les valeurs démocratiques, au moins pour sa patrie, et cela le fait monter d'un petit échelon. La confiance n'a pas été renouvelée à Monsieur Trump, que cela plaise ou non à ses partisans. C'est pour cela, et pour qu'il ne se sente pas discriminé, que je lui dédie deux poèmes: "Trump", publié en avril 2018, pour la première partie de son mandat, alors que "On lui a enlevé la balle" a été écrit récemment.*

# TRUMP

Je vous épargne  
les qualificatifs  
(mais pas l'ironie)

D'autres  
à la doctrine  
plus saine, louent  
ses procédés si purs.

(Ils ont le droit  
de se boucher le nez)

La poutre  
est dans les yeux  
d'une multitude  
qui invoque le Christ  
mais qui suit Donald.

(Ils ont seulement le droit  
de regarder de belles  
collines)

C'est la vie?

## ON LUI A ENLEVE LE BALLON

*‘Tous pleins de vanité, deviendront abrutis,  
Enseignement vain que celui du bois’*

Jérémie 10,8

Il n’était pas le maître du ballon,  
mais il le croyait, il l’a même  
juré.

(Tout ce qui est à tous est à moi,  
répétait-il rouge de colère,  
ce vieuxjeune culoté)

Montrer autant la Bible sans  
Avoir lu Osée: “ils semèrent  
Le vent et ils ont récolté  
la tempête”.

Maintenant lorsqu’éclatera  
la vanité, il devra montrer  
le moignon de son ego.

Et une fois à la maison,  
ses sanglots distilleront  
l’encre du dieu omnipotent  
de l’argent.

Pas même Freud ne peut arranger ça.

# घर वापसी मुबारक, मिस्टर ट्रंप

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh



इस व्यक्ति ने इस पद पर आसीन उन सभी पूर्ववर्तियों के लिए अच्छा किया है, हालांकि अतीत में कई अमेरिकी राष्ट्रपति ऐसे भी रहे हैं जो विनाशकारी आचरण के थे। बहुत दूर जाए बिना, नाम लेना चाहूँगा जॉर्ज बुश जूनियर का, जिनके लिए उस समय मैंने दो कविताएँ विदाई के रूप में समर्पित कीं, उनमें हर एक जनादेश के लिए एक कविता थी। अब वे जानते हैं कि कम से कम अपने देश में लोकतांत्रिक मूल्यों की रक्षा कैसे की जाती है, और इससे वह एक पायदान ऊपर चढ़ने में कामयाब होते हैं। मिस्टर ट्रंप को दूसरी बार जनादेश नहीं मिला, चाहे उनके अनुयायियों को यह पसंद आए या नहीं। इसलिए, और ताकि वो अपने साथ किसी तरह का कोई भेदभाव मसहूस ना करें, मैं उन्हें भी दो कविताएँ समर्पित करता हूँ: अप्रैल २०१८ में प्रकाशित पहली कविता “ट्रंप”, जो उनके पहले कार्यकाल के दौरान लिखी थी, जबकि दूसरी कविता “उन्होंने उनसे गेंद ले ली”, हाल के दिनों में लिखी गई है।



## ट्रंप

मैं बचाता हूँ खुद को  
विशेषणों से

(लेकिन विडम्बना से नहीं)

वे लोग  
जो बुद्धिजीवी हैं  
प्रशंसा करते हैं  
उनके बेदाग आचरण की

(उन्हें अधिकार है  
अपना चेहरा छुपाने का)

वह चमक  
उस भीड़ की आँखों में है  
जो आमंत्रित करती है  
मशीहा को

लेकिन करती है वह अनुसरण  
डोनाल्ड की।

(उन्हें हक है  
देखने का  
सुंदर पहाड़ियों को)

क्या यही ज़िन्दगी है?

## उन्होंने उनसे गेंद ले ली

“वे सब नासमझ और मूर्ख हैं,  
एक पेड़ से मिलने वाली नसीहत धोखा देती है”  
यिर्मयाह, 10: 8

वह उस गेंद का मालिक नहीं था  
लेकिन वह ऐसा मानता था, यहां तक कि  
उसने इसकी कसमें भी खाईं

(“सबका सब कुछ मेरा है  
और मेरा सब कुछ केवल मेरे लिए है”  
दोहराता था, गुस्से से लाल,  
खुद को युवा समझता वह बेशर्म बूढ़ा)

वो दिखता था हर वक्रत बाइबल  
होशे को पढ़े बिना: “वे हवा बोते हैं  
और आँधी की कटाई करेंगे”

अब, जब टूटेगा उसका घमंड  
तो दिख जाएगी उसके  
अहंकार की छटपटाहट

और, जब वह घर पर होगा  
तो उसके रुदन से  
दिखेगा असली रंग  
उस अहंकारी धन के देवता का

यहां तक कि फ्रायड भी इसे ठीक नहीं कर सकता।

*Kommen Sie gut nach  
Hause, Herr Trump*

Traducción al alemán: Nely Iglesias  
y Beate Iglar



*Dieser Mann hat seine Amtsvorgänger gut dastehen lassen, und das, obwohl es mehrere amerikanische Präsidenten gab, die unheilvoll vorgegangen sind. So zum Beispiel, George Bush Jr., dem ich damals zum Abschied zwei Gedichte gewidmet habe, eines für jedes seiner Mandate. In der Zwischenzeit hat er gelernt, die demokratischen Werte zu verteidigen, zumindest die seines Landes, und das lässt ihn eine kleine Stufe höher steigen. Das Vertrauen in Herrn Trump wurde nicht wiederhergestellt, ob es seinen Anhängern gefällt oder nicht. Aus diesem Grund, und damit er sich nicht diskriminiert fühlt, widme ich ihm auch zwei Gedichte: „Trump“, im April 2018 veröffentlicht, gilt dem ersten Teil seiner Amtszeit, während „Der Ball wurde ihm weggenommen“ in den vergangenen Tagen geschrieben wurde. (A. P. A.)*

# TRUMP

Ich erspare mir  
Bezeichnungen

(aber nicht die Ironie).

Andere,  
Prinzipien-  
treuere, mögen  
sein tadelloses Vorgehen loben.

(Es ihr Recht,  
sich die Nase zuzuhalten).

Der Balken  
in den Augen  
einer Menschenmenge,  
die Christus anruft,

die aber Donald  
folgt.

(Es ist ihr Recht,  
nur prächtige Anhöhen  
zu schauen).

C'est la vie?

## DER BALL WURDE IHM WEGGENOMMEN

*„Sie alle sind töricht und dumm.  
Was die nichtigen Götzen zu bieten haben – Holz ist es“.*  
Jeremia, 10,8

Er war nicht im Ballbesitz,  
aber er glaubte es, er  
schwor sogar darauf.

(„Alles, was allen gehört, gehört mir,  
und alles, was mir gehört, gehört nur mir“,  
wiederholte er, rot vor Zorn,  
der schamlose Jungalte).

So oft die Bibel bemüht ohne  
Hosea gelesen zu haben: „Denn sie säen  
Wind und werden Sturm ernten“.

Jetzt, da die Eitelkeit birst,  
wird nur noch  
sein verstümmeltes Ego zu sehen sein.

Und, endlich daheim,  
werden seine Schluchzer  
die Tinte des übermächtigen Gottes  
Mammon läutern.

Das kann nicht einmal Freud wieder in Ordnung bringen.

*Bom regresso a casa,  
Sr. Trump*

Traducción al portugués: Leocádia Regalo



*Este homem conseguiu tornar melhores os seus antecessores no cargo, e a verdade é que houve vários presidentes dos Estados Unidos com nefasta actuação. Sem ir mais longe, temos George Bush Jr., a quem, na altura, dediquei dois poemas de despedida, um para cada mandato que teve. Apesar de tudo, soube defender os valores democráticos, pelo menos na sua pátria, e isso faz com que esteja um degrau acima. Ao Sr. Trump não foi renovada a confiança, agrade, ou não, aos seus seguidores. Por isso, e para que ele não se sinta discriminado, também lhe dedico dois poemas: “Trump”, publicado em Abril de 2018, tinha sido para a primeira parte do seu mandato, enquanto o poema “Tiraram-lhe a bola” foi escrito recentemente.*



# TRUMP

Poupo  
nos qualificativos

(mas não na ironia).

Outros  
de mais sã  
doutrina, louvam  
a sua impoluta actuação.

(Têm direito  
a tapar o nariz).

O suporte  
está nos olhos  
de uma multidão  
que invoca Cristo

mas que segue  
Donald.

(Têm direito  
a olhar só para belas  
colinas).

C'est la vie?

## TIRARAM-LHE A BOLA

*“Todos serão convencidos por uns incipientes e fátuos,  
doutrina é de vaidade o madeiro deles.”*

Jeremias, 10,8.

Não era o dono da bola,  
mas assim julgava, chegando  
mesmo a jurar.

(“Tudo o que é de todos é meu,  
e o que é meu é só para mim”,  
repetia, vermelho de fúria,  
o sem vergonha velho-jovem).

Tanto mostrar a Bíblia sem  
ter lido Oseias: “Quem semeia  
ventos colhe  
tempestades”.

Agora, quando rebentar  
a vaidade, vai ter de mostrar  
o coto do seu ego.

E, já em casa,  
os seus soluços hão-de destilar  
a tinta do prepotente deus  
Dinheiro.

O dele, nem Freud o arranja.

*Wiraqocha Trump  
Wasiman sinchi kusionqa  
kutimuy*

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas



*Kay runaqa ñaupá llapan umalliqkunaq allin kamachiykunaman tukuchin, ichaqa hoq umalliq “estadounidenses” nisqakunataqmi mana allin ruwaq kaqtinmi kaspan. Mana ñishu karuman rispa, chaypin George Bush Jr., churasqa kashian; Hinapitaqmi iskay harawikunata paypaq ripuyinpaq ruwarani. Sapanka umalliq kasqan rayku. Khunantaqmi aswan runaq munayninta aswan kallpanta churaspa mana sarunchasqa kanapaq kark’akun, aswantaqa llaqtanpaq, chataqmi aswan wichayman seqachin. Wiraqocha Trump kamachiqman manañan allin qhawasqachu, manapas khunpankuna Chhayna kasqanta munaqtinkupas. Chayrayku mana t’aqasqa nitaq cheqnisqa rikukunanpaq, yapamanta iskay harawikunata paypaq qelqani “Trump”, mast’arisqa 2018 wata, ayriway killapi, kayqa kanman hoq ñeque kamachiynin rayku, hoq “qhororunpatan qechunku” haratitataqmi kay p’unchaykunallapi qelqasqan.*

# TRUMP

Waqaychakuni  
sutichaykunata

(ichaqa manan k' utuchiyaqa)

Hoqkuna,

aswan qhali  
yachayniyoq, yupanchanku  
aswan kusa ruwayninta.

(Chaninmi senqakuta  
Mukiyta munanku cheyqa).

K'aspiqa  
llapa ñawi  
askha runaq  
Cristo simiyukuqpan kashian

ichaqa Donaldtan  
qatin.

(Sumaq orqokuna  
qhaway allaukanmi kanku)

¿C'est la vie?

## QORORUMPUTA QECHUNKU

*“Llipinmi punkillikunqaki hinaspa opayanqaku,  
Yanqan k’aspi llant’amanta yachachinyqa”*  
Jeremías, 10,8.

Mana qororumpa paypachu karqan,  
ichaqa hinatan yuyakusqa,  
Chayraykun siminllanan kama.

(“Llapan runaq kayninmi noqaq,  
Hinaspa llapan kaymiymi noqallapaq”,  
Ripapakuq, pukallaña phiña uya,  
machuwayna mana p’enqayniyuq).

Chhaynaneraq Biblia nisqata qhawaypi  
Mana Oseas nisqata ñawinchaspa;  
“Wayrata tarpusqaku pallanqakutaq  
Cheqaq wayraparata”.

Khunaq, sumaqchakuq t’ohamuqtin  
Rikuchinanmi nuñon nisqa  
Sapa sonqonta.

Hinaspa wasinpitaq  
Cheqaq waqay qelqemanta  
qonchu qelqa  
Ch’uyanchakuy.

Paypataqa manan Freudpas alchanmanchu.

*Tongava soa indray  
any tokantranonao  
andriamatoa Trump*

Traducción al malgache: Janie Raharivola



*Ity lehilahy ity nanao izay nahatsara ireo olona nitondra teo alohany raha teo amin'ny andraikitra, ary maro ireo filohan' i Amerika avaratra izay ratsy fitondra. Tsy andeha lavitra, fa teo i Georges Bush Jr., izay nanolorako tononkalo roa ho fanaovambeloma azy, iray isaky ny fehim-potoana nitondrany. Hainy ny niaro ny lanjan'ny demokrasia, farafaharatsiny ho an'ny tanindrazany ary nampisongadina kely azy teo amin'ny fahaizany nitantana izany. Raha i andriamatoa Trump kosa dia tsy nitokisan'ny olona intsony , na tian'ireo mpanaraka azy izany na tsia. Mba tsy hisian'ny fanavakavahana dia nanolotra tononkalo roa ho azy koa aho: “Trump”, nivoaka tamin'ny aprily 2018, tamin'ny fotoana voalohany nitondrany, raha mbola “Nohesorina tamin'ny baolina” dia vao haingana no nosoratako.*



# TRUMP

Aoka ho tsitsiko  
reo mpamari-toetra

(fa tsy ny fanesoana akory).

Ireo hafa, mahitsy ny heviny  
Midera ny toe-piainany tsy mendrika

(Manan-jo  
manampin'orona).

Ny sakamandimby  
efa ao anaty mason'ireo  
olona marobe  
miantso an'i Kristy

nefa manaraka any Donald

(Manan-jo  
mijery ny hakanton'ny havoana ihany)  
Izany ve no fiainana?

## NOHESORINA TAMINY NY BAOLINA

*Fa kentrina sy adala avokoa izy rehetra,  
He! Fananaram-poana!,fa tapakazo ihany.  
Jeremia,10,8*

Efa tsy tompon'ny baolina,  
nefa dia nino,  
ary niozonozona mihitsy ary

(“Ahy daholo ny an’olona rehetra  
Ary izay ahy dia ahy irery ihany”,  
naverimberiny, menan’ny hatezerana,  
ilay antitra tanora, lany henatra).

Haderadera ny Baiboly nefa  
tsy namaky akory an’i Hosea:”fa rivotra  
no nafafiny. Ary tadio no hojinjany “

Izao mipoaka  
ny eboebo  
tsy maintsy hampiseho  
ny sisan’ny fizahozahoana.

Ao an-tranony,  
ny ranomasony no manasitily  
ny ranomaintin’i mahefa ny zava-drehetra  
Vola

Na i Freud aza tsy afaka mandamina ny azy.

*Sretan povratak kući,  
gospodine Trump*

Traducción al croata: Željka Lovrenčić



*Ovaj je čovjek svoje prethodnike na dužnosti učinio dobrima. A bilo je nekoliko vrlo podlih američkih predsjednika. Da puno ne lutam, tu je George Bush Jr. kojemu sam tada za oproštaj posvetio dvije pjesme; po jednu za svaki mandat. Sada je branio demokratske vrijednosti, barem one u svojoj domovini, i zbog toga se popeo stubu više. Sviđalo se to njegovim sljedbenicima ili ne, gospodinu Trumpu nije ponovno dano povjerenje. Zbog toga, kako se ne bi osjećao diskriminiranim, i njemu posvećujem dvije pjesme: „Trump“ objavljenu 2018. koja se odnosi na njegov prvi mandat i onu naslovljenu „Oduzeli su mu loptu“, napisanu ovih dana. (A.P. A.)*

# TRUMP

Izbjeći ću  
epitete  
(ali ne i ironiju).

Drugi,  
čija je doktrina zdravija,  
hvale njegove besprijekorne  
postupke.

(Imaju pravo  
začepiti si nos).

U očima  
mnoštva koje  
zaziva Krista  
nalazi se brvno

ali oni i dalje slijede  
Donalda.

(Imaju pravo  
gledati samo lijepa  
brda).

C'est la vie?

## ODUZELI SU MU LOPTU

„Svi će biti zaljubljeni i glupi,  
*Isprazno je obrazovanje poput drva*“.  
Jeremija, 19, 8.

Nije bio vlasnik lopte,  
ali vjerovao je da jest,  
čak se u to kleo.

( „Sve tuđe je moje,  
a sve moje samo za mene“;  
ponavljao je crven od bijesa  
besramni starimladić).

Toliko je ukazivao na Bibliju premda  
nije pročitao proroka Ozeja: „Tko sije  
vjetar, žanje  
oluje“.

Sada, kad taština pršti,  
morat će pokazati batrljak  
svog ega.

I, već kod kuće,  
njegovi će jecaji pročistiti  
tintu bahatoga boga  
Novca.

Ni Freud mu ne može pomoći.

*Բարի վերադարձ տուն,  
պարոն Թրամփ*

Traducción al armenio:  
Hasmik Baghdasarián



Այս պարունը իր նախորդներին լավ նախագահներ դարձրեց, չնայած որ ԱՄՆ-ում եղել են նախագահներ, որոնք առանձնացել են իրենց չարաբաստիկ գործելաոճով: Շատ հեռու չգնանք և հիշենք Ջորջ Բուշ կրտսերին, որին ժամանակին նվիրել են երկու բանաստեղծություն՝ որպես հրաժեշտի խոսք՝ յուրաքանչյուրը մի մանդատի ատրիվ: Նա կարողացավ պաշտպանել ժողովրդավարական արժեքները, թեկուզև՝ միայն իր երկրի, հետևաբար, կարելի է նրան մի աստիճան վեր դասել: Պարոն Թրամփը դարձյալ վստահության չարժանացավ, որքան էլ դա դուր չգա նրա հետևորդներին: Ահա այդ պատճառով և բացի այդ՝ Թրամփին խտրական վերաբերմունքի չարժանացնելու համար, նրան նույնպես նվիրում են երկու բանաստեղծություն. «Թրամփ»-ը՝ հրատարակված 2018 թ. ապրիլին՝ նախագահական մանդատի առաջին շրջափուլի ատրիվ և «Գնդակը խլեցին նրանից»-ը, որը գրել են վերջերս:



## ԹՐԱՄՓ

Ես խնայում եմ  
Ածականները

(Բայց ոչ հեզանգներ):

Ավելի ողջամիտ  
Մի այլ ուսմունքի  
Հետևորդները կգովաբանեն  
Նրա գործերն անաղարտ:

(Իրավունք ունեն  
Իրենց փոքր վախկելու):

Գերանն է  
Ամբոխի  
Աչքերի մեջ,  
Որը Քրիստոսի անունն է  
սալիս,

Բայց Դոնալդին է  
Հետևում:

(Իրավունք ունեն  
Նայելու միայն բլուրներին  
Գեղեցիկ):

¿C'est la vie?

## ԲԱՐԻ ՎԵՐԱԴԱՐՁ ՏՈՒՆ, ՊԱՐՈՆ ԹՐԱՄ

«Բայց միանգամայն անբան եւ անմիտ եմ,  
ունայնուրիւնների խրատը վայտ է»:  
Երեմիա, 10,8

Նա գնդակի տերը չէր,  
Թեև այդպես էր կարծում,  
Մինչև անգամ  
Կերպվեր:

(«Այն, ինչ բուրբիսն է, իմն է,  
Եվ այն, ինչ իմն է, միայն ինձ համար է»,-  
Կրկնում էր զայրույթից շիկնած  
Երիտասարդ ծերուկն անամոր):

Բազմիցս ցույց տալ Աստվածաշունչը՝  
Առանց Ովսե կարգալու.  
«Քամի սերմանեցին և մրրիկ  
Պիտի հնձեն»:

Այն պահին, երբ պարկա  
Սնափառությունը, ի հայտ կգա  
Նրա էգոն անդամահատված:

Եվ, արդեն տանը  
Նրա հեծկլտոցներից կհոսի  
Թանաֆն ամենակարող աստծո՝  
Փռղի:

Նրա խնդիրն անգամ Ֆրոյդն է անկարող լուծել:

*Happy return home,  
Mr. Trump*

Traducción al inglés: Margaret Saine



*This man has made his predecessors in the position look good, although there have been several U. S. presidents who were also nefarious in their actions. Without going too far, there is George Bush Jr., to whom I dedicated two goodbye poems at the time, one for each presidential turn. Now he has managed to defend democratic values, at least those of his homeland, and this has raised his standing by one step. Mr. Trump has not been accorded a second term, whether his followers like it or not. Therefore, so that he does not feel discriminated against, I also dedicate him two poems: "Trump," published in April 2018, would be about the first part of his term, while "They took away his ball" was written in recent days.*

# TRUMP

I spare myself  
the adjectives

(but not the irony).

Others, of a saner  
doctrine, let them praise  
his unblemished procedure.

(They have the right  
to hold their nose).

The beam  
is in the eyes  
of a multitude  
that invokes Christ

but follows  
Donald.

(They have the right  
to only view beautiful  
hills).

C'est la vie?

## THEY TOOK AWAY HIS BALL

*They will all be senseless and foolish;  
they are taught by worthless wooden idols.*

Jeremiah 10,8

He was not the master of the ball,  
but he believed he was, would have  
sworn he was.

(“All that belongs to everybody is mine,  
and all that is mine is only for me,”  
he would repeat, red with anger,  
the shameless youngoldie).

How can you show the Bible without  
having read Hosea: “They sowed  
winds and harvested storms.”

Now that vanity explodes,  
he has to show  
the stump of his ego.

And once he is at home,  
his sobs will distill  
the ink of the arrogant god  
Money.

Not even Freud can fix  
his problem.

# კეთილი იყოს შინ დაბრუნება, ბატონო ტრამპ

Traducción al georgiano:  
Vladimer Luarsabishvili



ამ ადამიანმა ბევრი სიკეთე გაუკეთა თავის წინამორბედებს მის თანამდებობაზე, რომელთაგან არაერთს ავბედითი ქმედება აქვს ჩადენილი. შორს რომარ წავიდე, აქვეა ჯორჯ ბუში-უმცროსი, რომელსაც თავის დროზე მივუძღვენი ორი გამოსამშვიდობებელი ლექსი, რომელთაგან თითო მისი თითო მანდატის შესაბამისი იყო. ახლა უკვე იცის, თუ როგორ უნდა დაიცვას დემოკრატიული ღირებულებები, საკუთარი სამშობლოს შემთხვევაში მაინც, რაც მას ერთი საფეხურით ზემოთ აყენებს. ბატონი ტრამპის მიმართ კი რწმენა არ გაძლიერებულა, იმის მიუხედავად, მოსწონთ თუ არა აღნიშნული მის მიმდევრებს. ამ მიზეზით და ასევე იმისთვის, რომ თავი ჩაგრულად არ იგრძნოს, ვუძღვნი მას ორ ლექსს: „ტრამპი“, რომელიც გამოქვეყნდა 2018 წლის აპრილში და მისი მანდატის პირველ ნაწილს შეესაბამება, და „მას წაართვეს ბურთი“, რომელიც ამ რამდენიმე დღის წინ დავწერე.



## ტრამპი

ვაგროვებ  
განსაზღვრებებს

(და არა ირონიას).

სხვები,  
მეტის მცოდნენი,  
აქებენ მის  
წმინდა წარმომავლობას.

(მათ აქვთ უფლება  
დაიხშონ ცხვირი).

დირე აქვს თვალში  
უმრავლესობას,  
ვინც ღმერთს ახსენებს

და დონალდს მისდევს.

(მზერის უფლება  
ნაზ ბორცვებს შერჩათ).

¿C'est la vie?

## მას წაართვეს ბურთი

ყველანი შეიშალნენ, გამოტვინდნენ,  
ხის კერპია მათი ჭკუისმასწავლებელი.  
იერემია, 10, 8.

ბურთის ის არ ფლობდა,  
თუმც ამის სწამდა,  
მზეს იფიცებდა.

(„სხვისი ყოველი არის ჩემი და  
ყოველი ჩემი არს მხოლოდ ჩემი“;  
იმეორებდა ბრაზით აღსავსე  
მოხუცჭაბუკი ზნედაცემული).

ბიბლიის ჭვრეტა  
ოსიას ცნების გარეშე:  
„რადგან ქარს თესენ, ქარიშხალს მოიმკიან“.

დღეს, ოდეს ელავს ამაოება,  
უნდა ვასწავლოთ ტაკვს თვისი მეობა.

და, უკვე სახლში,  
ცრემლები განზანს  
დაუძლეველი უფალის მელანს.

ფული.

ფროიდიც კი ვერ დაეხმარება.

*С возвращением домой,  
мистер Трамп*

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko



*Этот человек сделал своих предшественников на посту хорошими людьми — при том, что несколько американских президентов вели себя просто отвратно. Чтобы далеко не ходить, назову только Джорджа Буша-младшего, которому я в свое время посвятил два прощальных стихотворения, по одному на каждый президентский срок. Оказывается, он сумел отстоять демократические ценности — по крайней мере, ценности своей родины — и это перемещает его на небольшую ступеньку вверх. Мистеру Трампу не удалось вторично завоевать доверие, как бы к этому ни относились его сторонники. В связи с этим, а еще чтобы он не чувствовал себя обделенным, я и ему посвящаю два стихотворения: «Трампу», опубликованное в апреле 2018 года, приходится на первую часть его срока, ну а «У него забрали мяч» было написано совсем недавно.*

## ТРАМП

Воздержусь  
от эпитетов  
(но только не от иронии).

Пусть иные,  
более здравомыслящие,  
воспевают  
его незапятнанное поведение.

(У них есть право  
заткнуть носы.)

Бревно —  
в глазу у тех,  
кто толпой зовет к Христу,

а идет  
за Дональдом.

(У них есть право  
замечать  
только красивые пейзажи.)

¿C'est la vie?

## У НЕГО ЗАБРАЛИ МЯЧ

Все до одного они бессмысленны и глупы;  
Пустое учение — это дерево.  
Иеремия 10:8.

Он и не владел мячом,  
но он в это верил и даже  
в этом клялся.

(«Всё, что есть у всех — мое,  
а всё мое — только для меня», —  
повторял, багровея от ярости,  
бесстыдный жеребчик.)

Столько размахивать Библией,  
даже не прочитав слова  
Осии: «Так как они сеяли ветер,  
то и пожнут бурю»!

Теперь, когда тщеславие  
лопнуло, ему придется предъявить  
культю от своего эго».

А дома из его  
плачущих глаз будут сочиться  
чернила всемогущего господа  
Доллара.

Такому даже Фрейд не поможет.

*Ki'imak óol a suut ta  
wotoch, yuum Trump*

Traducción al maya: Gumercindo Tun Ku



*Le máaka' tu p'ataj ma'alobi' u yáax taanilo'ob kex yanchaj jalacho'ob k'as meyaj tu meento'ob. Je'ebix George Bush Jr. Ti' máax tin ts'íbtaj ka'ap'éel iik't'aan ts'íib le ka tu p'ataj u jalachili', jujunp'éel ti' u ka'atéen meyaj jalachil. Bejla'e' tu kana'antaj u tuukulil u noj lu'umil, le beetik u na'akal ka'anal. Le nojoch Trump ma' ka jye'eyabij, kex wáa ma' uts tu t'aan uláak' máako'ob ku máan yéetel. Leten, tia'al ma' u yu'ubik u p'ektáanil, kin k'ub óoltaltik utia'al leti' le ka'apéel iik' t'aan ts'íiba': "Trump" jóosaj ti' u wináalil aabril ti' u ja'abil 2018, yóok'ol u yáax jaatsil u jalachil, kali'ikil "To'ok ti' le p'ok" (Le quitaron la pelota) ma'sen úuch in ts'íbtij.*



# TRUMP

Ma' k'abeet  
in a'alik bixi'

(ba'ale' ma' u p'a'asil)

Uláako'ob  
yéetel toj óolal  
kaambalil, ki'ki' t'aano'ob  
yóok'ol u ma'alob meyaj.

(U pajtal u makik u ni'ob)

Polok che'  
yaan tu yich  
ya'abach máako'ob  
ku ch'a' chi'tik ki'ichkelem yuum

ba'ale', kex beyo'  
pach Donald ku bino'ob

(Chéen jats'uts witso'ob  
ku pajtal u paktiko'ob)

Chéen wáa túun bey le kuxtala'

## TO'OK TI' LE P'OK

*“Tuláakal ku nojba’ alkuntikubáa  
tuláakal ku netskunsikubáa  
k’as kaambalil le si’o”*

Jeremías 10,8

Ma’ u yuumil bakan le p’ok  
ba’ale’ bey yu’ubik ka’achi’,  
tak u jok’ chi’ tu meentaj.

(Tuláakal le utia’al tuláako’ in tia’al,  
tuláakal le in tia’alo’ chéen in tia’al”  
bey ya’alik chaxkikéen yéetel u k’uxil  
le tankelem ch’ijan ma’ sútaal)

U sen éesik k’uyen ánalteé  
kex ma’ u xookmaj Oseas: “Tu pak’aj  
iik’o’ob biin u joch  
iik’ cháako’ob”.

Bejla’e’, le kéen wáak’ak  
ma’ba’lil, yaan yéesik  
u p’oolen p’ool máaxi’.

Ichil naj  
u jaja’ok’ol yaan u k’aabankil  
u boonil u paynumil yuumtsil  
taak’in.

Leti’e’ mix Freud ku jyutskunsik.

*Selamat pulang ke rumah,  
Tuan Trump*

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu



*Orang ini telah membuat para pendahulunya pada jabatan itu tampak baik, meskipun pernah ada presiden-presiden Amerika Serikat yang melakukan perbuatan-perbuatan keji. Tanpa terlalu lama mencari, ada George Bush Jr., yang kepadanya kupersembahkan dua puisi sebagai ucapan perpisahan pada saat itu, satu puisi untuk setiap masa kepresidenannya. Sekarang ia sudah bisa mempertahankan nilai-nilai demokrasi, sekurang-kurangnya di tanah airnya, dan itu telah membuat posisinya setingkat lebih tinggi. Tuan Trump tak mendapat kepercayaan lagi, terlepas dari para pendukungnya suka ataupun tidak. Karena itu, agar ia tak merasa didiskriminasi, kupersembahkan juga dua puisi kepadanya: "Trump", diterbitkan pada bulan April 2018, tentang bagian pertama masa kepresidenannya, sedangkan "Mereka Mengambil Bola Itu Darinya" ditulis pada hari-hari belakangan.*

# TRUMP

Kuhindari  
kata-kata sifat

(tetapi bukan ironi).

Yang lain, dari  
doktrin yang lebih  
sehat, biarlah mereka memuji  
perbuatannya nan tak tercemar.

(Mereka berhak  
menutup hidung).

Balok itu terdapat  
di berpasang mata  
orang banyak yang  
memohon kepada Kristus

tetapi mengikuti  
Donald.

(Mereka berhak  
memandang hanya  
bukit-bukit nan indah).

Inikah hidup?

## MEREKA MENGAMBIL BOLA ITU DARINYA

*“Berhala itu semuanya bodoh dan dungu; petunjuk  
dewa itu sia-sia, karena ia hanya kayu belaka.”*  
Yeremia, 10:8

Ia bukan pemilik bola itu,  
tetapi percaya ia pemilik, hingga  
bersumpah bahwa ialah pemiliknya.

(“Segala milik setiap orang adalah milikku,  
dan segala yang menjadi milikku hanya untukku,”  
ulang, dengan wajah merah penuh kemarahan,  
si tua bergaya muda yang tak tahu malu).

Bagaimana kau bisa menunjukkan Alkitab tanpa  
pernah membaca Hosea: “Mereka menabur  
angin, dan mereka akan menuai badai.”

Kini, ketika meletus  
kesia-siaan, ia perlu menunjukkan  
kebuntuan egonya.

Dan, ketika sudah berada di rumah,  
sedu-sedannya ‘kan menyuling  
tinta ilah Uang yang  
bengis itu.

Bahkan Freud tak sanggup mengatasinya.

# *ADENDA*



*Me honro en manifestar que soy seguidor del Amado galileo, el Poeta del Reino. Por ello, y por vergüenza ajena ante el silencio cómplice de muchos cristianos (apellídense evangélicos o católicos), escribí esta nota el jueves 14 de enero. Se publicó en los periódicos digitales Salamanca al Día y Protestante Digital. Ahora va como apéndice a la ejemplar despedida a un personaje tóxico e incendiario, diametralmente alejado del Evangelio de Jesús.*

*Unos y otros, aquende y allende, dejaron crecer a este esperpento de gestor del bienestar de todos los miembros de una sociedad inserta en los valores democráticos. Y lo hicieron por intereses políticos, salariales o prebendas eclesiales, sin meditar acerca del peligro real que generan estos populistas, tan propensos a tornarse en dictadorzuelos (de ultraizquierda o de ultraderecha, me da igual).*

*Esto ocurre por practicar una lectura sesgada de la Biblia, tan reveladora y contundente sobre la justicia social y el trato hacia los más desfavorecidos. No se trata de leer la Biblia y tener esclavos en las plantaciones, como otrora. Tampoco se trata de ir mostrando la Biblia y, a la vez, cometiendo iniquidades por doquier, como en este tiempo.*

*Por vergüenza ajena escribí este texto.*



## ALABANZA AL ADORADO DONALD

Heme aquí, siguiendo la senda irónica y sarcástica,  
de amplio recorrido en la Biblia.

*¿Reinarás tú, porque te rodeas de cedro?*

JEREMÍAS

*...porque de buena gana toleráis a los necios,  
siendo vosotros cuerdos. Pues toleráis si alguno  
os esclaviza, si alguno os devora, si alguno toma  
lo vuestro, si alguno se enaltece, si alguno  
os da de bofetadas...*

PABLO

Nadie me condene porque quiera alabarlo y no guarde silencio cómplice sobre los méritos de este hombre que ampara a la Biblia y la exhibe sin-vergüenza, orgulloso de lo que ha aprendido del Amado galileo y los profetas.

Alabado sea porque predica la mansedumbre y la lleva a la práctica; no como otros que desde el púlpito dicen una cosa y hacen otra. Por ello ensordezco mis oídos al sermón del pastor negro Charlie Dates, y aborrezco su reprensión a los pastores blancos que “vendieron su alma teológica a cambio de una ventaja política”. Los salvajes, los estultos, los violentos, los pirómanos... son esos liberales que desean destruir las democracias del mundo, pues con mentiras y chantajes quieren hacerse con el mando del imperio. Nuestro Donald, tan palmeado y llevado en andas por el cinturón bíblico, es un siervo fiel a quien no le interesan los negocios espurios y sí la Gloria del Amado. Por ello da ejemplo, como cuando paga sus impuestos. Son fake news las publicadas por el New York Times, que asegura que en 2016 sólo pagó 750 dólares por todas sus empresas, año en que llegó al poder. Y la misma cantidad el siguiente, añadiendo que sólo hizo pagos en 5 de los últimos

15 años. Mentiras de tal calado son inadmisibles, pues no dicen que nuestro Donald donó todas sus ganancias para instituciones benéficas que atienden a los más pobres y desfavorecidos. Gracias, Señor, porque el Evangelio se ha instalado en su corazón.

Por ello ensordezco mis oídos y aparto la mirada, pues me consta que nuestro Donald, Biblia en mano y fiel escudriñador de Ella, trata a todos por igual, sin importarle raza o condición social. Los comunistas y demás antisistema podrán decir lo que quieran sobre él, pero yo le oí repetir, muy convencido, las palabras de Pablo a las Gálatas: “Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús”.

Alabado sea porque es un santo varón que respeta a las mujeres ante todo acosador. Él las consuela; otros son quienes las manosean. Y cómo olvidarme del respeto que demuestra ante los inmigrantes que cruzan la frontera con sus niños famélicos: él los protege, los alimenta y ofrece hospitalidad, sin separarlos de sus irresponsables padres. Sabe que el derecho a la vida no sólo es del feto, sino también del ya nacido, acorralado por la indigencia desde el principio. Y así lo hace porque sigue los mandatos del Señor y porque tiene en la memoria a su madre irlandesa, quien llegó a Estados Unidos para trabajar como sirvienta. Tanto quiere a los inmigrantes que hasta dos de sus esposas fueron inmigrantes, como lo fueron sus últimos suegros, a quienes consiguió la nacionalidad de forma urgente, como lo haría con cualquier otro inmigrante sin recursos. Y tanto ha aprendido de los Evangelios, que sabe perdonar a todos, empezando por su suegro, con execrable pasado comunista.

Alabado sea este dechado de virtudes, entre ellas el estar con la Biblia en la mano y en el corazón. Al declararle mi devoción por su forma de actuar, aceptando desde un principio su DERROTA, sólo espero que -a los que guardaron silencio y no lo defendieron-, nuestro Donald les repita lo del Señor: “Jamás os conocí; apartaos de mí, los que practicáis la iniquidad”.

Aunque me temo que no lo hará, porque es infinita su misericordia y mansedumbre...

*Otro sí digo: Se aceptan diatribas y mensajes soeces o airados de gentes del 'mundo' idólatra. Menos mal que, gracias a Dios, entre cristianos no prospera tal cloaca. Y por si los hubiera, ya fanatizados, aquí va la respuesta que dio Unamuno a un misionero alemán radicado en Madrid, quien le reprochó por unos artículos en la prensa donde alertaba contra los afanes expansionistas del Kaiser. A lo que el rector contestó: "Usted parece más seguidor del Kaiser que de Cristo". Meses después comenzó el conflicto bélico que tantas muertes dejó por Europa.*







*Inabordable resulta la derrota, aunque  
el séquito sostenga sus mentiras. No saben,  
o no quieren recordar, que la Verdad los hará  
libres, y creen más en los dichos de Donald  
que en los Hechos de los Apóstoles.  
Para el 'Mundo', así quedarán  
fielmente retratados.*





*Ni el bagazo recibas  
del infame,*

*aunque se disfrace.*

A. P. A.



*Sin los cinco sentidos,  
el desbocado  
no borra los mensajes  
de su cripta.*

*Su berrinche  
debería avergonzar  
a todos.*

**A. P. A.**